

MARION MOLTENO

Ralph Russell's Publications

[COMPILER'S NOTE: This bibliography has been put together from information available in Ralph Russell's personal papers. Although I have tried to provide as complete a list as possible, a few items were not included because the copy or cutting among his papers did not contain sufficient information regarding publication to trace an original. In the absence of any publication details it was felt the entry would not be useful. If you are aware of published items not included here I would be grateful to hear from you.

The list has been grouped according to type of publication, and the entries in each section have been ordered by publication date to provide a picture of the focus of his writing at different periods.]

SECTIONS:

- I. Books
- II. Articles, Booklets and Chapters
 - on Urdu, Islam and South Asia
 - on South Asian communities and Urdu teaching in the U.K.
- III. Translations
- IV. Urdu Language Textbooks
- V. Book Reviews
- VI. Forewords to Books
- VII. Autobiography
- VIII. Discussion Papers (not related to Urdu)

Note on entries:

Articles and translations which have been included (sometimes in modified or extended form) in later books by Ralph Russell are marked as follows:

- (TMP) in *Three Mughal Poet* (1969)
- (G) in *Ghalib: The Poet and His Age* (1972)
- (PUL) in *The Pursuit of Urdu Literature* (1992)
- (AUL) in *An Anthology of Urdu Literature* (1995)

(HNTW) in *How Not to Write the History of Urdu Literature* (1999)
 (OIG) in *The Oxford India Ghalib* (2003)

I. BOOKS

- 1.1 *Ghalib, 1797–1869: Life and Letters* (with Khurshidul Islam).
 1969. London: Allen & Unwin and Cambridge, MA: Harvard University Press (UNESCO Collection of Representative Works, Indian Series).
 1994. Delhi: Oxford University Press.
 2003. Abridged version in OIG.
- 1.2 *Three Mughal Poets; Mir, Sauda, Mir Hasan* (with Khurshidul Islam).
 1969. London: Allen & Unwin and Cambridge, MA: Harvard University Press (UNESCO Collection of Representative Works, Indian Series).
 1991. Delhi: Oxford University Press.
- 1.3 *Ghalib: The Poet and His Age; Papers Read at the Centenary Celebrations at the School of Oriental and African Studies, University of London*. Edited by Ralph Russell.
 1972. London: Allen & Unwin.
 1994. Delhi: Oxford University Press.
- 1.4 *The Pursuit of Urdu Literature: A Select History*.
 1992. London; Atlantic Highlands, NJ: Zed Books and Delhi: Oxford University Press India.
 2003. *Urdū Adab kī Justajū* (Urdu translation by Muḥammad Sarvar Rijā). Karachi: Anjuman Taraqqī-e-Urdū Pakistan.
- 1.5 *Hidden in the Lute: An Anthology of Two Centuries of Urdu Literature*.
 1995. Manchester: Carcanet and New Delhi: Viking.
 1999. Reissued under the title *An Anthology of Urdu Literature*.
 Manchester: Carcanet.
- 1.6 *How Not to Write the History of Urdu Literature, and Other Essays on Urdu and Islam*.
 1999. Delhi; New York: Oxford University Press.
- 1.7 *The Famous Ghalib*. (Translations of Ghalib ghazals with parallel texts in Urdu, Romanized Urdu and Devanagari script; with an essay on Ghalib's poetry and one on translating his verse.)

2000. New Delhi: Lotus Collection.
 2003. Islamabad: Alhamra (with Urdu and English texts only).
- 1.8 *The Oxford India Ghalib: Life, Letters and Ghazals.*
 2003. Delhi; New York: Oxford University Press. Reprinted 2005,
 2007 in paperback.
- 1.9 *The Seeing Eye: Selections from the Urdu and Persian Ghazals of Ghalib.* Translated and explained by Ralph Russell.
 2003. Islamabad: Alhamra.

II. ARTICLES, BOOKLETS AND CHAPTERS

ON URDU, ISLAM AND SOUTH ASIA

- 2.1 “Urdū kā Mustaqbil” (The Future of Urdu).
 1950. *Naʿī Raushnī* (Delhi) 4(1):2.
- 2.2 Entry on “Urdu literature” in *Encyclopaedia Britannica*.
 1955. pp. 572–74 (revised 1964, 1967, 1970).
- 2.3 “An 18th Century Urdu Satirist (Sauda, c. 1713–1780).”
 1959. *Indian Literature* 2(1):36–43 (also in TMP).
- 2.4 Entry on “Kaṣīda in Urdu” in *Encyclopaedia of Islam*. New ed.
 1960. Leiden: Brill. p. 716 (reprinted 2006 edition).
- 2.5 “Oriental Studies in British Universities” (with J.D. Chinnery).
 1960. *Universities Quarterly* 14(3) (June):287–98.
- 2.6 “Some Problems of the Treatment of Urdu Metre.”
 1960. *Journal of the Royal Asiatic Society*. 48–58.
- 2.7 “Themes of 18th Century Lyric Poetry in the Verse of Mir.”
 1964. In *Sasibbusan Dasgupta Commemoration Volume*. Edited
 by R.K. Das Gupta and Sisit Kumar Das. Calcutta: New
 Age Publishers (also edited version in PUL).
- 2.8 “Study of Urdu Gets a Boost in U.K.”
 1967. *Pakistan Times Magazine* (27 Aug.):n.p.
- 2.9 “The Rise of the Modern Novel in Urdu.”
 1968. *New Orient* (Prague) 7(2):33–39.
 1971. Under the title “The Development of the Modern Novel in
 Urdu.” In *The Novel in India*. Edited by T.W. Clark. Lon-
 don: Allen & Unwin (also in PUL).

- 2.10 Entries on “Ghalib,” “Ghazal,” and “Iqbal” in *The Penguin Companion to Literature, Vol. IV: Classical and Byzantine, Oriental and African*. Edited by D.R. Dudley and D.M. Lang. 1969. Hammondsouth: Penguin.
- 2.11 “Ghalib, a Self-Portrait.” 1969. Lecture at the Ghalib Centenary Celebrations (New Delhi) (published in G and OIG). Abridged version in *Dawn* (Karachi) 11 May.
- 2.12 “Ghalib and the Revolt of 1857.” 1969. *Mainstream* (Delhi) 7(26):31–33.
- 2.13 “Ghalib’s Urdu Verse.” 1969. Lecture at the Ghalib Centenary Celebrations (New Delhi). Published in *Mainstream* (Delhi) 7(28):17–25 (also in G).
- 2.14 “On Translating Ghalib.” 1969. *Mahfil* (East Lansing) 5(4):71–87 (also in OIG).
- 2.15 “Poet of Humanity.” 1969. *The Illustrated Weekly of India* (Delhi) 90(8):34–35.
- 2.16 “The Pursuit of the Urdu Ghazal.” 1969. *Journal of Asian Studies* 29(1):107–24 (also edited version in PUL).
- 2.17 “The Urdu Ghazal in Muslim Society.” 1970. *South Asian Review* 3(2):141–49.
- 2.18 “Indian and Pakistani Literature” (with I.M.P. Raeside). In *Guide to Eastern Literatures*. Edited by D.M. Lang. 1971. London: Wiedenfeld & Nicholson.
- 2.19 “Strands of Muslim Identity.” 1972. *South Asian Review* 6(1):21–32 (also in HNTW).
- 2.20 “The British Contribution to Urdu Studies.” 1974. *Oriental College Magazine, Centenary No.* (Lahore) 50(1–4):79–88. 1981. Translated under the title “Añgrēzōñ kī Urdū-Dōstī.” *Afkār* 133 (Apr.):422–30.
- 2.21 Entries on “Urdu literature” in *Dictionary of Oriental Literatures, Vol. II: South and South East Asia*. Edited by D. Zbavitel. 1974. London: Allen & Unwin.

- 2.22 “The Satirical Verse of Akbar Ilahabadi” (with Khurshidul Islam).
1974. *Modern Asian Studies* 8(1):1–58 (also in PUL; selections in AUL).
1979. Abridged Urdu translation by Nūru'l-Ḥasan Naqṣī. In *Akbar kī Ṭanziya aur Ṣarāfāna Shā‘iri*. Edited by Muḥammad Zāhid. Aligarh: Educational Book House.
- 2.23 “Leadership in the All India Progressive Writers’ Association.”
1977. In *Leadership in South Asia*. Edited by B.N. Pandey. Delhi: Vikas (also in HNTW).
- 2.24 “Islam in a Pakistan Village: Some Impressions.”
1978. In *Perspectives on World Religions*. Edited by Robert Jackson. London: SOAS, University of London (also in HNTW).
- 2.25 “Prem Chand.”
1980. *The Asian* 3(6–7):12–13 (also in PUL).
- 2.26 “Urdū Shā‘iri mēñ Islām kā Taṣavvur” (The Concept of Islam in Urdu Poetry).
1980–1981. *Daily Jang* (London) 25 Nov., 15 Dec., 24 Dec. 1980, 10 Jan., 12 Jan. 1981 (also in HNTW).
- 2.27 “Aziz Ahmad, South Asia, Islam and Urdu.”
1983. In *Islamic Society and Culture*. Edited by Milton Israel and N.K. Wagle. Delhi: Manohar (also in HNTW).
- 2.28 “Letters to Khwaja Hasan Nizami.”
1985. *Ravi* (Bradford) (Aug.):n.p.
- 2.29 “The Urdu Language” and “Teaching, Learning and Resource Materials: A Select List for Learners and Teachers.” In *Urdu: Language and Culture Guide*.
1985. London: CILT (Centre for Information on Language Teaching) Guide No. 27.
- 2.30 “How Not to Write the History of Urdu Literature.”
1987. *The Annual of Urdu Studies* 6:1–10.
1989. *Daily Jang* (London) 25 and 26 July (also in HNTW).
- 2.31 “Salman Rushdie, Islam and Multiculturalism.”
1989. *Daily Jang* (London) 12–16 Aug.
1991. In *Yad-nama: In Memoria di Alessandro Bausani, Vol. 1: Islamistica*. Rome: Bardi Editore (also in HNTW).

- 2.32 “Satanic Verses.”
1989. Letter to *London Review of Books* (London) 6 July.
- 2.33 “Interfaith Dialogue—and Other Matters.”
1992. *Indo-British Review: A Journal of History* 20(1):38–41 (also in HNTW).
- 2.34 “Iqbal and His Message.”
1992. In PUL.
1996. Urdu translation “Iqbāl aur Un kā Paighām.” Karachi: Anjuman Taraqqī-e Urdū.
- 2.35 Entries on “Ghalib,” “Mir Hasan,” “Mir,” and “Sauda,” in *Masterpieces of Indian Literature*. Edited by K.M. George.
1994. Delhi: National Book Trust of India.
- 2.36 Letter in response to Alamgir Hashmi’s letter (AUS 8:185–86) on *How Not to Write the History of Urdu Literature*.
1995. *The Annual of Urdu Studies* 10:292.
- 2.37 “The Sad Decline” [on Urdu in India since Independence].
1995. *Indian Review of Books* 5(1) (6 Sept.–15 Nov.):n.p.
- 2.38 “The Urdu Ghazal: A Rejoinder to Frances W. Pritchett and William L. Hanaway, Jr.”
1995. *The Annual of Urdu Studies* 10:96–112 (also in HNTW).
- 2.39 Letter regarding Shamsur Rahman Faruqi’s review of *Ghazals of Ghalib*, edited by Aijaz Ahmad (AUS 10:239–43).
1996. *The Annual of Urdu Studies* 11:336–38.
- 2.40 “Some Notes on Hindi and Urdu.”
1996. *The Annual of Urdu Studies* 11:203–8 (also in HNTW).
- 2.41 “Urdu & I.”
1996. *The Annual of Urdu Studies* 11:5–70.
2003. Urdu translation by Şafiya Şiddīqī. *Āj* (Karachi) 40 (Jan.–March):225–92.
2005. Urdu translation by Şafiya Şiddīqī. *Tādīb* 3(2):n.p.
- 2.42 “Indian Nationalism: Before and After Independence.”
1998. *Socialist History* 13:23–36.
- 2.43 “Urdu, Khurshidul Islam & I.”
1998. *The Annual of Urdu Studies* 13:31–35.

- 2.44 “Shādam az Zindagī-e Khēsh” (I Am Content with My Life).
1998–2005, 2007. *The Annual of Urdu Studies* 13–20, 22 (in install-
ments, various pagination).
- 2.45 Section III of “Events, Inquiries, News, Notices, Reports” with an
account of his “Two Months in India and Pakistan, February–
March 1998.”
1999. *The Annual of Urdu Studies* 14:356–65.
- 2.46 “Urdu in India Since Independence.”
1999. *Economic and Political Weekly* 34(1–2) (Jan. 9):44–48 (also
in HNTW).
2002. Edited and translated into Urdu by Arjumand Ara. *Irtiqā*
(Karachi):65–105.
- 2.47 “The Islam of Urdu Poetry.”
2002. *The Hindu*. Literary Review section. Internet edition (7 Apr.).

ON SOUTH ASIAN COMMUNITIES AND URDU TEACHING IN THE UK

- 2.48 “Panjabi Journalism in Britain: A Background” (with Jogindar
Shamsher).
1976. *New Community* 5(3):211–21.
- 2.49 *Urdu Teaching, Immigrant Communities and SOAS*.
1977. London: Published by the Author.
- 2.50 “Panjabi Poetry in Britain” (with Jogindar Shamsher).
1978. *New Community* 6(3):291–305.
- 2.51 “The Panjabi Short Story in Britain” (with Jogindar Shamsher).
1979. *New Community* 7(2):233–46.
- 2.52 *Ethnic Minority Languages and the Schools (With Special Refer-
ence to Urdu)*.
1980. London: Runnymede Trust.
- 2.53 “Unfair to Mother Tongues.”
1980. *The Times Educational Supplement* (26 Dec.):n.p.
- 2.54 “The Warm Cloak of Culture?”
1980. *Issues* 25 (Mar.–Apr.):n.p.
- 2.55 *Urdu Teaching Newsletter*.
1980–1986 (last issue 18 Mar. 1986). London: Published by the Author.

- 2.56 “Urdu in Britain: A Note.”
1982. *Pakistan Studies* 1(2):61–64.
- 2.57 *Urdu in Britain: A Report on the 1st & 2nd National Urdu Conferences, 1979 & 1981.*
1982. London: Urdu Markaz.
- 2.58 *The Educational Needs of Pakistani Children.*
1985. Nottingham, U.K.: Pakistan Centre.
- 2.59 *South Asian Radicals & Britain's South Asian Languages.*
1985. London: Published by the Author.
- 2.60 “Translating the Issues.”
1985. *Issues* (London) (Spring):10–11.
- 2.61 *Working with Urdu Teachers in Supplementary Schools in Nottingham, Feb.–May 1985* (with Marion Molteno and Razia Maqbool).
1985. London: Published by the Author.
- 2.62 *Last Four Years of Urdu in Britain: A Personal Statement.*
1986. Islamabad: National Language Authority (Urdu translation by In‘āmu’l-Ḥaq Jāvēd).
- 2.63 “South Asian Languages in Britain: A Critique of Safder Alladina’s Analysis.”
1986. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 7 (6):443–50.
- 2.64 “Community Languages” (with Marion Molteno). In *Languages in Schools: From Complacency to Conviction*. Edited by David Phillips.
1988. London: CILT (Centre for Information on Language Teaching).

III. TRANSLATIONS

URDU TO ENGLISH:

Where translations are of brief extracts prepared for inclusion in anthologies by Ralph Russell, they are marked as follows:

(PUL) *The Pursuit of Urdu Literature* (1992)

(AUL) *An Anthology of Urdu Literature* (1999)

- 3.1 Krishan Chander. “Kalu Bhangi.”
1959. *Indian Literature* (Sahitya Akademi, Delhi) 2(2):54–70 (also in AUL).

- 3.2 Ismat Chughtai. "Tiny's Granny" (Nannhī kī Nānī).
 1959. In *Contemporary Indian Short Stories: 1*. Delhi: Sahitya Akademi.
 1986. In *Truth Tales: Contemporary Writing by Indian Women*. Delhi: Kali for Women; Reprinted 1987 London: Women's Press. Revised 1990 and published under the title *Truth Tales: Contemporary Stories by Women Writers of India*. New York: Feminist Press at the City University of New York.
 1993. In *Singing in Tune with Time*. Edited by Elizabeth Cairns. London: Virago.
 1999. In AUL.
 2001. In *Lifting the Veil*. Edited by M. Asaduddin. Delhi: Penguin.
- 3.3 Mir. Ghazals.
 1969. In *Three Mughal Poets; Mir, Sauda, Mir Hasan* (with Khurshidul Islam). London: Allen & Unwin and Cambridge, MA: Harvard University Press (UNESCO Collection of Representative Works, Indian Series).
 1991. Delhi: Oxford University Press.
- 3.4 Mir Hasan. "The Enchanting Story."
 1969. In *Three Mughal Poets; Mir, Sauda, Mir Hasan* (with Khurshidul Islam). London: Allen & Unwin and Cambridge, MA: Harvard University Press (UNESCO Collection of Representative Works, Indian Series).
 1991. Delhi: Oxford University Press.
- 3.5 Sauda. Satires.
 1969. In *Three Mughal Poets; Mir, Sauda, Mir Hasan* (with Khurshidul Islam). London: Allen & Unwin and Cambridge, MA: Harvard University Press (UNESCO Collection of Representative Works, Indian Series).
 1991. Delhi: Oxford University Press.
- 3.6 Altaf Husain Hali. *Musaddas-e-Hali* (selected stanzas).
 1970. *Muslim Self-Statement in India and Pakistan*. Edited by Aziz Ahmad and G.E. von Grunebaum. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- 3.7 Aziz Ahmad. *The Shore and the Wave* (Aisi Bulandī, Aisi Pastī).
 1971. London: Allen & Unwin (UNESCO Collection of Contemporary Works, Asian Fiction Series, 5).

2003. Islamabad: Alhamra.
2007. In *The Oxford India Anthology of Modern Urdu Literature: Fiction*. Edited by Mehr Afshan Farooqi. Delhi: Oxford University Press.
- 3.8 Rajinder Singh Bedi. [spelled Rajindar Singh Dēvi in the journal] *When I was Little* (Jab Maiñ Čhōṭā Thā). 1971. *Adam International Review* (London) 36(355–60):145–51.
- 3.9 Ahmad Nadim Qasmi. “Compulsions” (Bandagī Bēčārgī). 1980. In *Short Stories from India, Pakistan & Bangladesh*. Edited by Ranjana Ash. London: Harrap.
- 3.10 Nazir Ahmad. Extracts from *Mirat ul Arus* and *Taubat un Nasub*. 1992. In PUL.
- 3.11 Akbar Ilahabadi. Satirical verse. 1992. In PUL. 1999. In AUL.
- 3.12 Rathan Nath Sarshar. Brief extracts from *Fasana i Azad*. 1992. In PUL.
- 3.13 *Hidden in the Lute: An Anthology of Two Centuries of Urdu Literature*. 1995. Manchester: Carcanet and New Delhi: Viking. 1999. Reissued under the title *An Anthology of Urdu Literature*. Manchester: Carcanet. [Also above under books.]
- 3.14 Safia Siddiqi. “Strangers, Friends.” 1996. *The Annual of Urdu Studies* 11:275–92.
- 3.15 Athar Raz. “The Yellow Shroud of the Sun” [ghazal]. 1997. In *Slivers: An Anthology of South Asian Poetry in Britain*. Calgary, Alberta: Kronos Books/Bayeux Arts, Canada.
- 3.16 *Selections from the Persian Ghazals of Ghalib*. Translations into English by Ralph Russell, into Urdu by Iftikhar Ahmad Adani. 1997. Karachi: Anjuman Taraqqī-e-Urdū Pakistan with Pakistan Writers’ Co-operative Society (reprinted 1999).
- 3.17 Jamiluddin Aali. “Some Couplets.” 1998. *The Annual of Urdu Studies* 13:281–85.

- 3.18 Mahmood Hashmi. "The Story of *Mashriq*." 1998. *The Annual of Urdu Studies* 13:91–105.
- 3.19 Nasim Ansari. *Choosing to Stay: Memoirs of an Indian Muslim*. 1999. Karachi: City Press Bookshop.
- 3.20 Muhammad Husain Azad. "Nasikh: The Portrait of a Poet." 1999. In AUL.
- 3.21 Farhatullah Beg. "A Memorable Delhi Mushaira." 1999. In AUL.
- 3.22 Ismat Chughtai. "Hellbound." 1999. In AUL.
2001. In *Lifting the Veil*. Edited by M. Asaduddin. Delhi: Penguin.
2007. In *The Oxford India Anthology of Modern Urdu Literature, Volume I: Poetry and Prose Miscellany*. Edited by Mehr Afshan Farooqi. Delhi: Oxford University Press.
- 3.23 Altaf Husain Hali. "A Memoir of Ghalib." 1999. In AUL.
- 3.24 Rashid Jahan. "Behind the Veil." 1999. In AUL.
- 3.25 Sir Sayyid Ahmad Khan. Brief extracts. 1999. In AUL.
- 3.26 Saadat Hasan Manto. "The Black Shalwar." 1999. In AUL.
- 3.27 Khwaja Hasan Nizami. "Guests are Pests." 1999. In AUL.
- 3.28 Prem Chand. "A Wife's Complaint." 1999. In AUL.
- 3.29 Muhammad Hadi Rusva. Brief extracts from *Umrao Jan Ada*. 1999. In AUL.
- 3.30 Abdul Halim Sharar. "The King and the Singer." 1999. In AUL.
- 3.31 Shaukat Thanavi. "Love and Prudence." 1999. In AUL.

- 3.32 Colonel Muhammad Khan. “‘Free Style’ Islam in Iraq (1942)” [extract from *Ba-jang Amad*].
2001. *The Annual of Urdu Studies* 16(2):411–12.
- 3.33 Anis Qidvai. “Children.”
2002. *The Annual of Urdu Studies* 17:84–94.
- 3.34 Sajjad Zahir. “A Selection from *Landan ki Ek Rat*.”
2002. *The Annual of Urdu Studies* 17:231–58.
- 3.35 Nazir Ahmad. “Nazir Ahmad’s Letter to His Son.”
2003. *The Annual of Urdu Studies* 18(2):492–500.
- 3.36 Iftikhar Arif. Eleven poems in *Written in the Season of Fear*
2003. Karachi: Oxford University Press.
- 3.37 Begum Anis Kidwai. *In the Shadow of Freedom*. Edited and translated by Ralph Russell.
2004. Delhi: Kali for Women.
- 3.38 Ghalib ghazals and letters.
Various dates. See Russell’s books on Ghalib listed above.

ENGLISH TO URDU:

- 3.39 Bilingual stories for young children in Britain. Translations by Khaled Hasan Qadiri with Ralph Russell.
1984–1986. [Various publishers; details not available.]
- 3.40 Rashida Abedi. *From Sound to Silence* (Our Lives series).
1990. [London]: Friends of the Language Scheme.
- 3.41 Marion Molteno. *Zabān-e Vāḥid* (A Language in Common). Translation by Ṣafiya Ṣiddīqī with Ralph Russell.
1995. Karachi: Anjuman Taraqqī-e Urdū Pakistan.

IV. URDU LANGUAGE TEXTBOOKS

- 4.1 *Essential Urdu* (2 volumes).
1971. London: Published by the Author at SOAS.
- 4.2 *A Primer of Urdu Verse Metre*.
1974. London: Published by the Author at SOAS.
- 4.3 *Readings in Everyday Urdu*.
1978. London: Published by the Author at SOAS.

- 4.4 *A New Course in Hindustani for Learners in Britain, Parts I–IV.* London: SOAS Extramural Studies Division [later Publications Dept.]. 1979. *Part I.* Reprinted 1980. 4th edition 1982. 1981. *Part II. An Outline of Grammar and Common Usage.* Reprinted 1983 onward. 1981. *Part III. Rapid Readings.* 1982. *Part IV. The Urdu Script.*
- 4.5 *A New Course in Urdu & Spoken Hindi for Learners in Britain.* London: SOAS Extramural Studies Division [later Publications Dept.]. (A revision of Part I above.) 1986. Reprinted continuously. Parts II–IV reprinted unrevised under new title.
- Teacher's Guide* by Alison Shaw (to accompany Part I). 1991. London: SOAS Extramural Studies Division [later Publications Dept.].

V. BOOK REVIEWS

- 5.1 *A History of Urdu Literature* by Muhammed Sadiq. 1966. *Journal of Royal Asiatic Society* (April) (1–2):81–82; also *Asia Major* 12 New Series (1):132–35.
- 5.2 *The Indian Muslims* by M. Mujeeb. 1968. *Race* (Institute of Race Relations, London) (Apr.):n.p.; also *The Aryan Path* (June):280.
- 5.3 *Islamic Modernism in India & Pakistan 1857–1964* by Aziz Ahmad. 1968. *Asian Review* (London) 1(4) (July):313–14.
- 5.4 *Linguistic Affairs of India* by Ram Gopal. 1968. *Journal of Commonwealth Political Studies* 6(3) (Nov.):251–52.
- 5.5 *An Anthology of Classical Urdu Love Lyrics.* Text and translations by D.J. Matthews and C. Shackle. 1972. *South Asian Review* 6(1):78–80. 1973. *Journal of the Royal Asiatic Society* 1:75–77.
- 5.6 *Poems by Faiz.* Translated by Victor Kiernan. 1972. "Poetry and Politics in Pakistan." *Modern Asian Studies* 6(3): 353–78.

- 5.7 *An Urdu Newspaper Word Count* by M.A.R. Barker, H.J. Hamdani and K.M.S. Dhlavi.
1972. *Asia Major* 16(1):197.
- 5.8 *Ghazals of Ghalib: Versions from the Urdu*. Edited by Aijaz Ahmad.
1974. *Journal of Royal Asiatic Society* 1:78–82.
- 5.9 *The Golden Tradition: An Anthology of Urdu Poetry*. Compiled by Ahmed Ali.
1974? *Asia Major*. n.p.
- 5.10 *Library Needs of Children Attending Self-Help Mother-Tongue Schools in London* by Pirkko Elliott; and *Indian Women in Britain: A Study of Information Needs* by Jaswinder Kaur Gundara.
1982. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 3(1): 72–73.
- 5.11 *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics* by Frances W. Pritchett.
1995. *The Annual of Urdu Studies* 10:259–64.
- 5.12 *Urdu for Children, Book 1: Teacher's Manual*. Edited by Sajida Alvi.
2001. *The Annual of Urdu Studies* 16(2):382–84.
- 5.13 *Mirza Ghalib, A Creative Biography* by Natalia Prigarina.
2002. *The Annual of Urdu Studies* 17:346–51.
- 5.14 Shaukat Kaifi. *Memory Lane* (Yād kā Rahguzar). Translated by Nasreen Rahman.
2007. *The Annual of Urdu Studies* 22:290–93.

VI. FOREWORDS TO BOOKS

- 6.1 Raza Ali Abedi. *Kutubkhana*.
1985. London; Karachi: BBC Urdu Service.
- 6.2 Prem Chand. *Courtesans' Quarter: A Translation of Bazaar-Husn*. Translated by Amina Azfar.
2003. Oxford; New York: Oxford University Press (Classics from South Asia and the Near East series).

VII. AUTOBIOGRAPHY

- 7.1 *The Autobiography of Ralph Russell. Part 1: Findings Keepings:*

Life, Communism and Everything 1918–1946.

2001. London: Shola Books.

2005. *Jō'inda Yābinda* (Urdu translation by Arjumand Ārā). Karachi: City Press Book Shop.

2007. *Swai Jivni Ralph Russell* (Panjabi translation by Jogindar Shamsheer). Jalandhar: Kuknus Parkashan.

7.2 *The Autobiography of Ralph Russell. Part 2: Losses Gains 1945–1958.*
Forthcoming 2009. Delhi: Three Essays Collective.

7.3 *The Autobiography of Ralph Russell. Part 3: 1958 & After.*
Forthcoming.

See also autobiographical articles listed above:

1996. "Urdu & I."

1998. "Urdu, Khurshidul Islam & I."

1998–2005, 2007. "Shādām az Zindagī-e Khēsh."

VIII. DISCUSSION PAPERS (not relating to Urdu)

8.1 "On How New is the New Left."
1961. *Marxism Today* (London) (Jan.):29–32.

8.2 *SOAS: A Left View.*
1969. London: Discussion Paper No.1. SOAS Staff Left Group.

8.3 *SOAS: A Left View—Three Years Later.*
1972. London: Discussion Paper. SOAS Left Group.

8.4 *SOAS, the AUT [Association of University Teachers] and Democracy.*
1972. London: SOAS Left Group.

8.5 *Love, Sex & Marriage*
1973. London: SOAS Left Group.

8.6 *Oriental Despotism: A Report on the School of Oriental & African Studies, University of London.*
1973. London: Council for Academic Freedom and Democracy.
2007. Reprinted by London: SOAS Centre for South Asian Studies
(for a day held at SOAS to celebrate the life and work of
Ralph Russell).

8.7 In "Discussion Contributions on: 'Socialist Democracy: Some Problems'" (Response to John Gollan article).
1976. *Marxism Today* (London) 20(8) (Aug.):262–64.

- 8.8 “On Election Policy.”
2005. *Communist Review* (London) (Spring) 43:37–39.

(Compiled February 2009)